

# RÉSUMÉS ÉTRANGERS

## FOR OUR ENGLISH-SPEAKING READERS

### THE CHINESE SCREEN

STRANGE, IMPENETRABLE, OTHER  
Introduction and Chronology (Francis Pavé)

#### THE REOPENED DOOR FOR FOREIGN INVESTMENTS IN CHINA

Bercy's Blue Note

When the doors were reopened in 1979, Chinese officials set priorities centered around development and targeting certain economic sectors or geographical areas. Though long criticized, introducing foreign capital seemed indispensable given the profits for China, now a favorite grounds for direct foreign investment. But how do the Chinese accept these investments ?

### LEARNING THE MARKET

PRESENDAY CHINA AND THE MARKETPLACE  
Small family companies, a driving force in economic development

Li You Mei and Francis Pavé

For common sense, China's economic take-off has been mainly fueled by technology transfers and contracts with big capitalistic firms. But what if we take a closer look at the prodigious development of small and middle-sized – family or village – firms in two localities in southeastern China ? What has spawned this development? What political debates has it kindled ? Given the lack of any legal rules for «private transactions», what are the social underpinnings of this development ? Answers to these questions come out of the in-depth fieldwork recently conducted by one of the authors.

#### CONCESSIONS OR VANGUARDS ?

Special economic zones (by Yu Shuo)

In the 19th century, Li Hongzhang founded a merchant shipping company in Shanghai. In the late 20th century, Yuan Geng created a new economic zone in Shekou, a small village. These two small actions have changed the course of history for an empire. This soundly confirms something Poincaré pointed out, namely : the circularity of microchanges can generate new forces and significantly amplify change.

A SCOUT FOR CAPITALISM : M. de \*\*\*'s correspondence with his silent partners

M. de \*\*\*

An international group sent M. de \*\*\*, a Frenchman of Chinese origins, on a marketing assignment to China in 1986. His Mandarin was more bookish than operational. He has entrusted us with a few choice letters from his correspondence with his silent partners. Although these «snapshots» from a pioneering period have faded somewhat, given the changes in China during the past 13 years, some of them still, strangely enough, seem to picture the present.

### MUTUAL STRANGERS

#### JOYOUS FORMALITIES !

Jean-Pierre Muller

One of the charms of living outside one's homeland is to discover others, their culture, customs and administration. This discovery often starts when one goes through customs ; and it continues at the Post Office or even during encounters with the police, which one understandably seeks to avoid. But this discovery becomes especially enthralling when, deciding to stay on, one starts out on the Quest for the Green Card.

#### ON THE DIFFICULTY OF DOING BUSINESS IN PARIS

An article from the Canard laqué

Business in China ? Impenetrable partners, a strange culture, a meddling administration, endless hassles ! How hard to be a businessman in China ! That may be, but what about a Chinaman who wants to do business in France ? Are our administration, laws, labor code and customs all that limp ? How to be Chinese here in France ? The Canard laqué, a newspaper published by the Chinese community in Paris, gave us permission to reprint one of its articles on the pleasure of accomplishing formalities in France.

### IMPENETRABLE INSTITUTIONS

#### CHINA'S FABLED STATISTICS

Jean-Claude Chesnais

Like any complex system, offices of statistics need security and stability. Whenever there is no respect for statistics, whenever statistics are subject to political dictates, whenever statisticians fear for their careers, statistics will provide no so much a picture of reality as the image that authorities want to give. Like any single-party system based on Communism, China suffers from the lack of modern statistics. Years ago, political upheaval put an end to its central office of statistics. Chinese statistics of all kinds are, therefore, to be used with very much caution. They contain major contradictions, incompatibilities and implausibilities.

#### JUSTICE IN THE PARTY'S SERVICE

The very long march toward the rule of law

Marie Holzman

Many partners would like to see China, which has ever more contacts with the international community, adopt legal proceedings more in line with international norms. We must admit, however, that this is still a distant possibility. Various exchange programs purpose to raise the level of legality in China in all fields.

Legal experts are trying to obtain from officials agreements on elementary conditions. But no one expects progress to be made very fast. Authorities at all levels have reservations. The job of making legality and legitimacy compatible will probably be left up to the system that replaces the People's Republic.

---

## RÉSUMÉS ÉTRANGERS

### THE NOTION OF INTELLECTUAL PROPERTY IN CHINA

Nicolas Occis

China is notorious for the many violations of intellectual property rights committed on its soil. Despite the legislation adopted by authorities on the basis of American and European laws, the notion of intellectual property is still not well accepted. Such principles are fundamentally new in China. The education of a country so vast calls for time and money. The faster China develops, the sooner intellectual property rights will be understood.

### CHINESE STATE FIRMS : a total institution undergoing change

Corine Eyraud

Since the late 1970's, China has reformed the agricultural sector and the urban industrial economy. Both these reforms have far-reaching social implications. The driving force behind reforms in the primary sector was decollectivization of the land and the return to individual plots; and reforms in the urban industrial economy are centered around state firms. During research conducted for a dissertation in sociology on how state enterprises have changed over this 20-year period, the author has focussed on urban society and the industrial economy.

---

### FEELING OTHER AND STRANGE

#### DIRECTIONS FOR LIVING IN WUHAN

Daniel and Christine Roffin interviewed by Françoise Chevalier

With his wife and their three children, Daniel Roffin, who works as engineer for Citroën, went to live in Wu Han from September 1994 to September 1997. His assignment in China was to help set up a factory for making cars as part of a joint venture. The Roffins share their experiences and memories.

#### NEGOTIATING IN ASIA

M. \*\*\*\*\* and his assistant interviewed by Françoise Chevalier

Negotiating is never simple. Negotiating in a

foreign land and in a poorly understood language is even harder. You have to identify parties, assess their real power, control translations, and absorb local customs and practices. When all this takes place in China, the exotic setting risks making you forget that, beyond the endlessly repeated commonplaces, successful negotiating means, above all, listening to others.

#### SHANGAI 1992-1997 : thoughts about six years of economic development in China (by J.-Y. Bajon)

After 40 years of atonement, Shanghai has, once again, become the beacon of economic development in China. The city has a tradition of openness toward foreigners and a century of experience in cooperation with the West. Shanghai's elites of the 1980's now hold top offices in the country. They have thus laid the foundations for industry, trade and finance in the new China. The time of frantic foreign investment and big infrastructure projects is now apparently over. The period now starting signals a return to more realism and a trend toward consolidation. The questions arise of whether reforms can be reversed and whether the conditions for operating in China may become harder.

---

### MOSAICS

Hugues Molet : Technological control over big projects. On «Les péchés capitaux de la haute technologie», by Robert Bell.

Daniel Fixari : At the heart of labor management. On «La gestion contre l'entreprise, Réduire le coût du travail ou organiser sa mise en valeur», by Francis Ginsbourger.

Claude Roche : Neo-Taylorism and jeopardized labor. On «L'entreprise efficace à l'heure de Swatch and McDonald's. La seconde vie du taylorisme», by Guillaume Duval.

Alain Guénette and Vincent Calvez : Managerial innovation. From the challenge to success : on «L'usine qui n'existait pas : Aluminium Dunkerque, projet d'organisation nouvelle», by Olivier du Roy and Christian Mahieu.

---

## AN UNSERE DEUTSCHPRACHLIGEN LESER

---

### DER CHINESISCHE WANDSCHIRM

Undurchschaubarkeit – Fremdheit – Andersheit  
EINLEITUNG UND CHRONOLOGIE  
Francis PAVÉ, École Polytechnique – CSO

### DAS VERHALTEN ZU AUSLÄNDISCHEN INVESTITIONEN IN CHINA

Telegramme aus Bercy  
Seit den Anfängen der Öffnung im Jahre 1979 hat die chinesische Führung entschieden, der Entwicklungspolitik Priorität einzuräumen und diese nach

ausgewählten geographischen und sektoriellen Gesichtspunkten zu bestimmen. Der Zufluß ausländischen Kapitals, der lange Zeit verschrien war, wird nunmehr angesichts der zu erwartenden Vorteile als unerlässlich angesehen. So wurde China zu einem privilegierten Empfängerland für ausländische Direktinvestitionen. Doch wie verhalten sich die Chinesen dazu ?

---

### DER REIZ DES MARKTES

DAS HEUTIGE CHINA UND DER MARKT  
Die Gründung mittelständischer Familienbetriebe im Zuge der Dynamik der wirtschaftlichen Entwicklung

LI YOU MEI

Universität von Schanghai – Abteilung für Soziologie der Organisationen – CSO

und Francis PAVÉ, École Polytechnique – CSO

Für den gesunden Menschenverstand ist der wirtschaftliche Aufschwung Chinas vor allem auf die Verträge mit großen kapitalistischen Unternehmen sowie auf den Technologietransfer zurückzuführen. Die Autoren dagegen haben sich eingehend damit befaßt, wie es zu der erstaunlichen Entwicklung kleiner und mittelständischer Familienbetriebe in zwei Regionen des Südostens kam. Wie erklärt sich dieser Wandel ? Welche politischen Auseinandersetzungen löste er aus ? Auf welche gesellschaftlichen Gegebenheiten konnten diese Betriebe sich stützen, angesichts der Tatsache, daß für „private Transaktionen“ keinerlei rechtliche Bestimmungen zugrundelagen. Um Antworten auf diese Fragen zu finden, befassten die Autoren sich mit der Marktstudie, die einer von ihnen kürzlich im Lande selbst durchführen konnte.

KONZESSIONEN ODER AVANTGARDEN ?

Die besonderen Wirtschaftszonen

YU SHUO

Universität von Paris X – Nanterre

Ein gewisser Li Hongzhang schuf im 19. Jh. ein Unternehmen für Handelsschiffahrt in Shanghai. Am Ende des 20. Jh. gründet Yuan Geng im kleinen Dorf Shekou eine neue Wirtschaftszone : zwei kleine Ursachen, die die Geschichte eines Reichs veränderten. Derartige Wirkungen entsprechen den Beobachtungen von Poincaré, der feststellte, daß ein Kreislauf kleiner Veränderungen sich verstärkend auszubreiten und neue Dynamik auszulösen vermag.

EIN KUNDSCHAFTER IM DIENST DES KAPITALISMUS

Der Briefwechsel des Herrn von \*\*\* mit seinen Teilhabern.

Monsieur de \*\*\*

Monsieur de \*\*\* ist Franzose chinesischer Herkunft und wurde 1986 von einer internationalen Gruppe nach China entsandt, wo er Marketingaktionen durchführen sollte. Sein Wirken als Mandarin hatte jedoch eher schulischen als praktischen Charakter. Mit seinen Teilhabern unterhielt er einen Briefwechsel, aus dem er uns eine Auslese besonders interessanter Ausschnitte zukommen ließ ! Seit den letzten dreizehn Jahren hat sich in China zwar viel bewegt, doch behalten diese leicht vergilbten Momentaufnahmen einer vom Pioniergeist geprägten Epoche seltsamerweise eine gewisse Aktualität.

BLICKWECHSEL ZWISCHEN FREMDEN

DAS VERGNÜGEN MIT DEN FORMALITÄTEN

Jean-Pierre MULLER, BNP Schanghai

Zum Reiz des Lebens im Ausland gehört die Begegnung mit anderen Menschen, ihrer Kultur und ihren Sitten und... mit ihrer Verwaltung. Die Entdeckung der letzteren beginnt oft schon am Zoll, setzt sich bei der Post und dem Fernmeldeamt fort, vertieft sich bisweilen bei der Polizei, auch wenn es vorzuziehen wäre, hiervon verschont zu bleiben. Durchaus spannend wird es jedoch, wenn man sich zum Bleiben entschließt und die ersten Vorstöße unternimmt, um den administrativen Heiligen Gral zu erlangen :

die Aufenthaltserlaubnis.

VON DER SCHWIERIGKEIT, IN PARIS GESCHÄFTE ZU MACHEN

Artikel aus dem «Canard laqué»

Geschäfte in China ? Undurchschaubare Gesprächspartner, eine fremde Kultur, der Dschungel der Verwaltung, endlose Schikanen ! Wie schwer hat man es doch als französischer Geschäftsmann in China ! Vielleicht ... Aber wie ergeht es einem chinesischen Geschäftsmann in Frankreich ? Unsere Verwaltung, unsere Gesetze, unser Arbeitsrecht, unsere Sitten, ist alles so sonnenklar ? Und wie lebt man als Chinese bei uns ? Der „Canard Laqué“, die Zeitung der chinesischen Gemeinde in Paris, hat uns die Erlaubnis erteilt, einen seiner Artikel über das Vergnügen mit den Formalitäten in Frankreich abzudrucken.

INSTITUTIONELLE UNKLARHEITEN

CHINAS PHANTASTISCHE KONTENBÜCHER

J.-C. CHESNAIS, Dir. de recherches – INED

Wie jedes komplexe System setzt die statistische Verwaltung Sicherheit und Stabilität voraus. Dort, wo die Zahl nicht geachtet wird, wo sie dem politischen Willen untergeordnet wird, wo derjenige, der sich auf sie beruft, um seine Zukunft fürchten muß, dort spiegelt sie weniger eine Realität als das Bild, das von ihr vermittelt werden soll. Wie jedes Einparteiensystem kommunistischer Observanz leidet China unter dem Fehlen einer modernen Statistiktradition, denn die politischen Erschütterungen haben sehr schnell das Verschwinden der zentralen Statistikbehörde zur Folge gehabt. Die chinesischen Statistiken, welcher Art sie auch seien, sind also mit größter Vorsicht zu benutzen, denn sie lassen beträchtliche Widersprüche, Inkohärenzen und Unwahrscheinlichkeiten erkennen.

EINE JUSTIZ IM DIENST EINER PARTEI

Der sehr lange Marsch zum Rechtsstaat

Marie HOLZMAN, Juristin

Da China in zunehmendem Maße mit der internationalen Staatengemeinschaft in Verbindung tritt, sind zahlreiche Partner daran interessiert, daß China ein juristische Verhalten übernimmt, das den internationalen Gepflogenheiten besser entspricht. Doch muß man wohl einsehen, daß das Land noch weit davon entfernt ist. Verschiedene Programme zum juristischen Gedankenaustausch zielen darauf ab, das chinesische Legalitätsbewußtsein in allen Bereichen zu entwickeln ; Experten bemühen sich darum, von den Staatsführern Abkommen über die Grundbedingungen zu erlangen. Doch rechnet niemand mit sehr schnellen Fortschritten, denn auf allen Ebenen des Machtapparates werden die verschiedensten Bedenken laut. Es wird also wahrscheinlich dem Regime, das die Nachfolge der Volksrepublik antreten wird, aufgegeben sein, im kontinentalen China die Begriffe Legalität und Legitimität zu versöhnen.

DER BEGRIFF DES GEISTIGEN EIGENTUMS IN CHINA

N. OCCIS, Absolvent der Éc. Polytechnique, X 95

Es ist offenkundig, daß in China vielfältige

---

## RÉSUMÉS ÉTRANGERS

Rechtsverletzungen hinsichtlich des geistigen Eigentums zu beklagen sind. Trotz einer Fülle von Vorschriften, die nach dem Vorbild europäischer und amerikanischer Gesetze erlassen wurden, hat sich der Begriff des Eigentums an geistigen Werken kaum eingebürgert, denn er stellt ein von Grund auf neues Prinzip dar. Aber die Entwicklung eines so großen Landes erfordert viel Zeit und Geld. Je schneller sich China also entwickelt, um so schneller wird dieser Begriff verstanden werden.

### DAS CHINESISCHE STAATSUNTERNEHMEN

Eine totale Institution im Wandel

Corine EYRAUD, Univ. der Provence - LAMES

China ist seit Ende der 70er Jahre in eine Periode wirtschaftlicher Reformen eingetreten, die sowohl die Landwirtschaft als auch die Industrielandschaft verändern sollten. In der ersteren sollte die Aufhebung des Kollektivismus und die Wiedereinführung individuell geleiteter Betriebe der Motor der Reformen sein. In der Industrie spielt das chinesische Staatsunternehmen die Hauptrolle. In beiden Bereichen sind die sozialen Umbrüche von beträchtlicher Tragweite. Der Autor befaßt sich hier mit der Industrielandschaft und der städtischen Gesellschaft, also mit dem Staatsunternehmen, das Gegenstand einer Forschungsarbeit im Rahmen einer Doktorarbeit in Soziologie war, in der die Wandlungen dieser Gesellschaftsform im Verlauf der letzten zwanzig Reformjahre behandelt werden.

### UMGANG MIT DER FREMDEN KULTUR

---

#### LEBEN IN WU HAN : GEBRAUCHSANWEISUNG

Gespräch mit Daniel und Christine ROFFIN – Citroën  
Françoise CHEVALIER, HEC

und Francis PAVÉ, École Polytechnique – CSO

Daniel Roffin ist Ingenieur bei Citroën. Er lebte mit seiner Frau Christine und seinen drei Kindern Kévin, Vincent und Arthur vom September 1994 bis September 1997 in Wu Han. Er hatte den Auftrag, in China zum Aufbau einer Automobilfabrik beizutragen, die durch ein joint-venture entwickelt wurde. Herr und Frau Roffin hatten die Freundlichkeit, uns ihre Erfahrungen anzuvertrauen, und sprachen mit uns über ihre Erinnerungen.

#### VERHANDLUNGEN IN ASIEN

Gespräch mit M.\*\*\* und seinem Assistenten  
Françoise CHEVALIER, HEC

und Francis PAVÉ, École Polytechnique – CSO

Verhandeln ist nie eine einfache Sache. Erst recht nicht im Ausland und in einer Sprache, die man nicht oder nur unzureichend beherrscht : man muß den Gesprächspartner einordnen und seine wirkliche Entscheidungsbefugnis einschätzen können, die Übersetzung überprüfen und mit Sitten und Gebräuchen vertraut sein. Befindet man sich obendrein in China, so besteht die Gefahr, daß aufgrund der Exotik der Situation leicht die fundamentale Regel vergessen wird, daß entgegen den kursierenden Allgemeinplätzen über das fremde Land eine Verhandlung nur dann Erfolg verspricht, wenn man dem Anderen zuhört.

SCHANGHAI 1992 – 1997

Gedanken zu sechs Jahren Wirtschaftsentwicklung in China

J.-Y. BAJON, Ehemaliger Berater in Handelssachen am Französischen Konsulat in Schanghai (96-98)

Wirtschafts- und Handelsabteilung – Französische Botschaft in Singapur

Nach vierzig Jahren Sühne ist Schanghai wieder zum Flaggschiff der wirtschaftlichen Entwicklung Chinas geworden. Von Vorteil für diese Stadt waren die ehemalige Tradition der Offenheit und die Erfahrungen eines Jahrhunderts der Kooperation mit dem Okzident. So haben die Eliten der 80er Jahre, die heute die höchsten Ämter des Landes bekleiden, die Grundlagen der Industrie, des Handels und der Finanz des neuen China geschaffen. Aber die Zeit der massiven ausländischen Investitionen und der großen Infrastrukturvorhaben scheint nunmehr abgeschlossen zu sein. Wenn sich mit der beginnenden Epoche die Zeichen eines ausgeprägten Realismus mehren und eine Tendenz zur Konsolidierung bemerkbar ist, so stellt sich doch die Frage der Reversibilität der Reformen und der eventuell härter werdenden Bedingungen für Wirtschaftsbeziehungen mit China.

### MOSAÏK

---

#### DIE TECHNOLOGISCHE BEHERRSCHUNG

GROSSER PROJEKTE

Hugues Molet, Centre de Gestion Scientifique, École des Mines de Paris : Zum Buch «Les péchés capitaux de la haute technologie» (Die Todsünden der Spitzentechnologie) von Robert Bell, Éditions du Seuil, Paris, 1998.

#### DER NERF DER ARBEITSPLANUNG

Daniel Fixari, Centre de Gestion Scientifique, École des Mines de Paris : Zum Buch «La gestion contre l'entreprise - réduire le coût du travail ou organiser sa mise en valeur» (Geschäftsführung gegen Unternehmertum – die Reduktion der Arbeitskosten oder die bessere Organisation der Arbeit) von Francis Ginsbourger, Éditions La Découverte, 1998, Collection Cahiers libres/Essais.

#### NEOTAYLORISMUS UND DIE UNSICHERHEIT DER ARBEITNEHMER

Claude Roche : Zum Buch «L'entreprise efficace à l'heure de Swatch et McDonald's. La seconde vie du taylorisme» (Das effiziente Unternehmen der heutigen Zeit im Vergleich zu Swatch und McDonald's. Die Wiederkehr des Taylorismus.) von Guillaume Duval, Éditions Syros, collection «Alternatives économiques», Paris, 1998, 189 S.

#### INNOVATION IN DEN MANAGERETAGEN :

VON DER HERAUSFORDERUNG ZUM ERFOLG

Vincent Calvez, CRG École Polytechnique und Alain Guénette, HEC-Lausanne : Zum Buch «L'usine qui n'existait pas : Aluminium Dunkerque, projet d'organisation nouvelle» (Die Fabrik, die nicht existierte : Aluminium Dunkerque, Projekt einer neuen Organisation) von Olivier du Roy und Christian Mahieu, Les Éditions d'Organisation, Paris, 1997, 318 S.

### EL BIOMBO CHINO

---

# A NUESTROS LECTORES DE LENGUA ESPAÑOLA

INTRODUCCIÓN Y CRONOLOGÍA  
Opacidad - Extrañeza - Alteridad  
Francis PAVÉ, Escuela Politécnica

RECEPCIÓN DE LAS INVERSIONES EXTRANJE  
RAS EN CHINA

Notes bleues de Bercy

Desde el comienzo de la apertura en 1979, los dirigentes chinos definieron prioridades, centradas en el desarrollo y completadas por orientaciones geográficas y sectoriales específicas. La aportación de capitales extranjeros, largo tiempo denigrada, pareció indispensable en vista del beneficio que podía resultar para China, que es ahora una tierra de acogida privilegiada para la inversión directa extranjera. Pero ¿cómo reciben los chinos estas inversiones extranjeras?

LOS ALBORES DEL MERCADO

LA CHINA ACTUAL Y EL MERCADO

Emergencia de las PYMES familiares en la dinámica de desarrollo económico

Li You Mei (Universidad de Shanghai - Centro de sociología de las organizaciones) y Francis PAVÉ (Escuela Politécnica - CSO)

El sentido común asocia principalmente el actual auge económico de China a los contratos con las grandes empresas capitalistas y a las transferencias tecnológicas. Por el contrario, los autores se han interesado de cerca en el prodigioso desarrollo local de las empresas pequeñas y medianas de carácter familiar o aldeano en dos regiones del sudeste del país. ¿Cómo ha sido posible este desarrollo? ¿A qué debates políticos ha dado lugar? ¿En qué bases sociales se apoyan, en ausencia de toda reglamentación jurídica de las "transacciones privadas"? Para responder a estas preguntas, los autores se basan en una detallada encuesta de terreno efectuada recientemente por uno de ellos.

¿CONCESIONES O VANGUARDIA?

Las zonas económicas especiales

YU Shuo (Universidad de París X - Nanterre)

En el siglo XIX, un tal Li Hongzhang creó una empresa de navegación comercial en Shanghai. A fines del siglo XX, Yuan Geng, en el pueblecito de Shekou, funda una nueva zona económica. Estos dos pequeños acontecimientos han cambiado la historia de un Imperio. Este desarrollo confirma las observaciones de Poincaré, quien mostraba que de la circularidad de microcambios pueden surgir una importante amplificación y nuevas dinámicas.

UN PIONERO DEL CAPITALISMO

Cartas del Sr. de \*\*\* a los responsables de su empresa. Por el Sr. de \*\*\*

El Sr. \*\*\* es un francés de origen chino que en 1986 fue enviado a China por un grupo internacional con la misión de hacer marketing allí. Su práctica de la lengua china del norte era entonces más académica que operacional. Mantuvo con los responsables de la firma una correspondencia

de la cual nos ha comunicado algunos extractos seleccionados. Ciertamente, China ha cambiado mucho desde hace trece años, pero estas instantáneas, ya un poco amarillentas, de una época pionera han conservado un extraño perfume de actualidad.

ALTERIDADES CRUZADAS

LAS ALEGRÍAS DE LOS TRÁMITES

Jean-Pierre MULLER, BNP Shanghai

Uno de los encantos del destierro es el descubrimiento de los demás, de su cultura, de sus costumbres y ... de su administración. El descubrimiento de ésta suele empezar en la aduana, prosigue en Correos y se completa a veces con la policía, aunque es aconsejable prescindir de esta etapa. Pero la experiencia se vuelve apasionante cuando uno decide permanecer allí y emprende la búsqueda del Santo Gral administrativo: el permiso de residencia.

ACERCA DE LA DIFICULTAD DE HACER NEGOCIOS EN PARÍS

Artículo publicado en Le Canard Laqué

¿Hacer negocios en China? Gente impenetrable, una cultura extraña, una administración tentacular, enredos interminables ... ¡ Es difícil ser un hombre de negocios francés en China! Quizás: pero ¿qué pasa cuando un chino quiere hacer negocios en Francia? ¿Nuestra administración, nuestras leyes, nuestro derecho del trabajo, nuestros usos, son tan límpidos? ¿Y cómo se puede ser chino en Francia? Le Canard Laqué, una de las publicaciones de la comunidad china de París, nos ha autorizado a reproducir uno de sus artículos acerca de las alegrías de las tramitaciones en Francia.

LAS OPACIDADES INSTITUCIONALES

LAS CUENTAS FANTÁSTICAS DE CHINA

Jean-Claude CHESNAIS

(Director de Investigaciones en el INED)

Como todo sistema complejo, la administración estadística necesita seguridad y estabilidad. Allí donde las cifras no se respetan, donde están sometidas al poder político, donde el que las produce teme por su porvenir, reflejan menos la realidad que la imagen que se pretende dar de ésta. Como todo régimen de partido único de inspiración comunista, China sufre de la ausencia de una tradición estadística moderna, y las sacudidas políticas llevaron muy pronto a la desaparición de su oficina central de estadísticas. Por consiguiente las estadísticas chinas, cualquiera sea su naturaleza, deben usarse con la mayor precaución, pues contienen contradicciones, incoherencias e importantes inverosimilitudes.

UNA JUSTICIA AL SERVICIO DE UN PARTIDO

La larguísima marcha hacia el Estado de Derecho

Marie HOLZMAN (jurista)

Muchos de los interlocutores o socios de China, cada vez más asociada a la comunidad internacional, desearían verla adoptar un comportamiento jurídico más conforme a los usos internacionales. Y hay que reconocer que, en este sentido,

---

## RÉSUMÉS ÉTRANGERS

tiene aún por delante un largo camino. Diversos programas de intercambios jurídicos tratan de elevar el nivel de la legalidad en China, en todos los terrenos; y hay expertos que se esfuerzan por obtener de sus dirigentes algunos acuerdos sobre condiciones elementales. Pero nadie espera que haya progresos muy rápidos en dicha dirección, pues las resistencias se manifiestan en todos los niveles del poder. Probablemente, pues, la misión del régimen que suceda al de la República Popular consistirá en reconciliar las nociones de legalidad y de legitimidad en la China continental.

### LA NOCIÓN DE PROPIEDAD INTELECTUAL EN CHINA

N. OCCIS (Ingeniero de la Escuela Politécnica, X95)

China ha ganado notoriedad por las múltiples violaciones de la propiedad intelectual comprobadas en su territorio. A pesar del arsenal legislativo creado por las autoridades, basándose en las leyes europeas y estadounidenses, la noción de propiedad intelectual sigue mal asimilada por la mayoría, pues sus principios son fundamentalmente novedosos en China. Pero la educación de un país tan vasto requiere mucho tiempo y mucho dinero. Por consiguiente, cuanto más rápidamente se desarrolle China, tanto antes esta noción será comprendida.

### LA EMPRESA ESTATAL CHINA

Una institución total en vías de cambio

C. EYRAUD (Universidad de Provenza - LAMES)

Desde fines de los años 1970, China está embarcada en un período de reformas económicas que afectan tanto al mundo agrícola como a la economía industrial urbana. El motor de las primeras es la descolectivización de las tierras y el retorno a las explotaciones individuales. En cuanto a las segundas, están centradas en la empresa estatal china. Unas y otras tienen vastísimas consecuencias sociológicas. El autor se ha interesado en la economía industrial, en la sociedad urbana y, por consiguiente, en la empresa estatal, a lo largo de una investigación destinada a una tesis universitaria de sociología referente a las transformaciones de esta forma social durante estos dos decenios de reformas.

### LA EXTRAÑEZA VIVIDA

---

LA VIDA EN WUHAN : INSTRUCCIONES PARA SU MANEJO, Conversación con Daniel y Christine ROFFIN (Citröen)

Françoise CHEVALIER (HEC) y Francis PAVÉ (Escuela Politécnica - CSO)

Daniel Roffin es ingeniero en la firma Citroën. Con su esposa Christine y sus tres hijos, Kevin, Vincent y Arthur, vivió en Wuhan desde septiembre de 1994 hasta septiembre de 1997. Había viajado a China con la misión de contribuir a la instalación de una planta de construcción de automóviles, con arreglo a una operación conjunta. Los esposos Roffin han accedido a comunicarnos su experiencia y sus recuerdos.

### NEGOCIAR EN ASIA

Conversación con el Sr. \*\*\*\*\* y su asistente

François CHEVALIER (HEC) y Francis PAVÉ (Escuela Politécnica - CSO)

Negociar nunca es cosa sencilla. Negociar en el extranjero y en un idioma que no dominamos o que conocemos

mal lo es aún menos: hay que identificar a sus interlocutores y evaluar su poder real, controlar la traducción e impregnarse de los usos y costumbres locales. Y si, por añadidura, todo esto ocurre en China, el exotismo de la situación amenaza con hacernos perder de vista que, más allá de los estereotipos repetidos hasta el hartazgo, es esencialmente escuchando al otro como se lleva a cabo una buena negociación.

### SHANGHAI 1992-1997

Reflexiones acerca de seis años de desarrollo económico en China

H.Y. BAJON (ex-consejero comercial del Consultado General de Francia en Shanghai 1996-98 - Servicio económico y comercial - Embajada de Francia en Singapur)

Después de cuarenta años de expiación del pasado, la ciudad de Shanghai ha vuelto a ser el faro del desarrollo económico chino. La ciudad cuenta con una tradición de apertura al extranjero y la experiencia de un siglo de cooperación con Occidente. Es así como las élites de Shanghai de los años 1980; que hoy ocupan las más altas funciones del país, han podido sentar las bases de la industria, del comercio y de las finanzas de la nueva China. Pero la época de apertura a las inversiones extranjeras de todos los horizontes y de los grandes proyectos de infraestructura parece haber terminado. Si bien la nueva etapa que empieza se caracteriza por el retorno a un mayor realismo y las primicias de un movimiento de consolidación, también plantea el problema de la reversibilidad de las reformas y de una eventual restricción de las condiciones de operación en China.

### MOSAICO

---

#### EL DOMINIO TECNOLÓGICO DE LOS GRANDES PROYECTOS

Acerca del libro de Robert Bell *Les péchés capitaux de la haute technologie*, Ed. Seuil, París 1998. Hugues Molet (Centro de Gestión Científica - Escuela de Minas de París).

#### EN EL CENTRO DE LA GESTIÓN DEL TRABAJO

Acerca del libro de Francis Ginsbourger *La gestion contre l'entreprise - Réduire le coût du travail pour organiser sa mise en valeur*, Ed. La Découverte, 1998, col. Cahiers libres/Essais. Daniel Fixari (Centro de Gestión Científica - Escuela de Minas de París).

#### NEOTAYLORISMO Y PRECARIZACIÓN DEL TRABAJO

Acerca de la obra de Guillaume Duval *L'entreprise efficace à l'heure de Swatch et McDonald's. La seconde vie du taylorisme*, Ed. Syros, col. Alternatives économiques, París, 1998, 198 páginas. Claude Roche (France Télécom).

#### LA INNOVACIÓN DE LA GESTIÓN : DEL DESAFÍO AL ÉXITO

Acerca del libro de Olivier du Roy y Christian Mahieu *L'usine qui n'existait pas : Aluminium Dunkerque, projet d'organisation nouvelle*, Ed. de l'Organisation, París, 1997, 318 páginas. Vincent Calvez (CRG Escuela Politécnica) y Alain Guénette (HEC - Lausana).

*(ICI LES RÉSUMÉS RUSSES)*

---

RÉSUMÉS ÉTRANGERS